

卜伽丘

十日谈

方平 王科一译



卜伽丘

十日谈

方平王刊
下册



Giovanni Boccaccio
THE DECAMERON

本书主要根据
John Payne version, Blue Ribbon Books,
New York, 1931 年版英译本转译

装帧设计 陶雪华

十日谈
〔意〕卜伽丘著
方平 王科一译

上海译文出版社出版、发行
上海延安中路 955 弄 14 号
全国新华书店经销
上海新华印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 32.75 插页 18 字数 660,000
1989 年 4 月第 3 版 1991 年 11 月第 5 次印刷
印数：170,001—200,000 册

（原上海文艺版）

ISBN 7-5327-0757-1/I·388

平装本定价：11.70 元

（上下两册）

（沪）新登字 111 号

第 五 天

《十日谈》的第五天由此开始。菲亚美达担任女王。
讲的都是历尽艰难折磨，有情人终成眷属的故事。

东方已经发白，旭日的的光芒照亮了东半球。鸟儿们正在枝头尽情欢唱，迎接这新的一天来到；菲亚美达被这片婉转的歌声唤醒了。她起了身，把她的女伴和三位青年绅士一一叫醒。然后大家有说有笑，脚下踩着露水淋淋的小草，一块儿到辽阔的田野里去漫步。直等太阳高升，大家觉得太热了，这才回到别墅，吃了些美酒和糖果提提神，又到那可爱的花园里去游戏了。

他们在花园里唱了好些歌曲，又唱了一两支民谣，不觉已到了吃中饭的时候。小心周到的管家照着女王的心意，把一切都已准备停当。大家称心如意地吃过中饭，又照着惯例奏乐唱歌，跳起舞来，直跳到午睡时分，女王才吩咐大家散去。于是睡的去睡，不睡的仍然待在美丽的花园里作乐消遣。

不久，大家依着女王的吩咐，照旧在优美的喷泉旁边集合。女王登上王座，笑盈盈地望着潘菲洛，叫他带头讲个有情人终成眷属的故事，潘菲洛欣然允诺，开始讲下面的故事：



故事 第一

西蒙受了爱情的启发，在海上抢亲，被罗得岛人捕获，关入大牢。那里的长官又把他释放出来，两人协力齐心，把伊菲金妮亚和卡珊德拉两位新娘从喜宴上劫走，双双逃往克里特岛，正式结为夫妻，各回家园，安乐度日。

可爱的小姐们，我本来有很多故事都可以讲，给今天这样一个愉快的日子开个头；不过其中有一个故事我特别喜欢。不仅因为这个故事结局圆满，切合我们今天的题目，而且从这个故事

里我们可以看出，爱情的力量有多么神圣，多么伟大，可以给人带来多大的好处，并不象好些人所指责的那样猥亵淫邪。这不过是信口胡说罢了。这个故事包管会叫诸位听得十分欢喜，因为我想诸位都一定正在尝着爱情的滋味。

凡是读过塞浦路斯这个岛国的古代历史的人，都知道这个岛上曾经有过一位绅士，名叫阿利提帕斯。说到尘世的荣华富贵，全岛要数他第一。若不是命运有意和他为难，使他有一件事美中不足，那他就是人间最幸福的人了。这美中不足不是别的，只因他有个儿子，名叫加莱苏，虽然长得身材魁梧，相貌堂堂，可惜愚顽异常，简直是个白痴。

这孩子实在不成器，尽管良师谆谆训诲，严父好言劝告，甚至加以鞭笞，又有亲友人等费尽心思，想尽办法，也无法灌输他一点学问，增进他半点教养。他说起话来声音粗糙，举止态度又极端粗野，与其说他象个人，不如说他象头畜生。人家为了嘲弄他，就给他取了个绰号，管他叫“西蒙”。“西蒙”这个名词，在他们的语言里，就相当于我们所说的“畜生”。他父亲眼看他白白浪费光阴，好不难过。他对这个儿子再也不存希望了，只得吩咐他到庄园上去和那班庄稼汉住在一起，这样眼不见为净，倒免得烦心。西蒙一听非常中意，因为他就喜欢和那班村夫樵民混在一起；城里的阔人们他倒反而讨厌。

于是西蒙来到了庄园，就此在那里干着农活。有一天，刚吃过午饭不久，他肩上扛着一根木棍，从一个农庄走到另一个农庄，进入了一座小树林。这一带的树林本来很美，加上又是暮春天气，长满了密密层层绿叶。也是他命里注定有这段艳遇，他

一路走去，不觉来到一块小草坪上。草坪周围长满了大树，那边角落里有一泓清澈阴凉的山泉，泉旁的绿草地上睡着—位秀丽的小姐。她身上只穿了一件薄薄的单衣，雪白的肌肤让人看得—清二楚。—条轻柔的白被单齐腰盖在下半身。她的脚跟前还睡着两个女人和—个男人，看模样都是她的佣人。

西蒙—看到这位小姐，就停住了脚步，用那根木棍支住身子，不吱—声，凝神望着她，有说不出的爱慕，好象—辈子都没见过女人似的。他本是胸无点墨，—窍不通，虽然人家千方百计地开导他，仍然无从教他懂得半点风雅，谁知这会儿他却是茅塞顿开，觉得从来也没有看见过这样—位美貌的小姐。他于是把她那黄金似的发丝，她的额头、鼻子、嘴唇、脖子、手臂，都细细欣赏到了，尤其她那—对微微隆起的乳房，更使他陶醉。

他简直是在—眨眼之间就从一个村夫俗子变成—位审美家了。他恨不得能看—看她的眼睛才好，偏是那姑娘睡得正甜，—双眼睛闭得紧紧的；因此他好几次想要把她叫醒。但是他觉得自己几曾看见过这样—个美貌的姑娘，莫非她是仙女下凡吧？他真是—下子聪明起来了，竟懂得不能把天仙当作俗物—般看待，需要格外敬重，不可亵渎，因此只有耐心等她自己醒过来。虽然他等了好长—段时间，可是他越看越爱，哪里舍得走开。

这位姑娘名叫伊菲金妮亚，睡了好久才醒过来，总算比她的几个仆人醒得早。她睁开眼来，看见西蒙正倚着—根木棍站在她面前，不禁大为诧异。原来西蒙是个出名的粗鲁男子，加上他父亲家资豪富，门第高贵，所以附近—带没有哪—个人不认识他。她随即对西蒙说道：

“西蒙，你这时候到树林里来干什么呢？”

西蒙没有回话，只是朝着她那一对张开的眼睛一个劲儿地看着，只觉那双眼睛把一股柔情直送到他心坎里，这真是他生平从来不曾领略过的一种愉快呢。姑娘看见他那样盯牢着她看，唯恐他粗卤的脾气要发作，会对她做出什么不礼貌的事情来，便站起身来，一面喊醒两个女佣人，一面说道：

“看天主面上走开些吧，西蒙！”

不料西蒙说道：“我要跟你一块儿走！”

尽管姑娘怕他，不肯让他一块儿走，可是怎么样也摆脱不掉他，只得让他跟到自己的家门口。

西蒙接着就回到城里他父亲那里，说是从此再也不回到庄园上去了。他父亲和家里人虽然不愿意，也拿他没有办法，只得随他的便，看他这次忽然改变主意，究竟是为了什么原因。

西蒙的心本来是好比一块无法点化的顽石，谁想自从看见了伊菲金妮亚的美貌仙姿，这颗顽石般的心也给爱神的箭射穿了。没有多少时间，他就由愚钝一变而为聪颖，[⊖]使得他父亲和家里人，以及许多亲友，都大为惊异。

他开头第一件事就是请求他父亲给他做一些华丽的衣服，还要加上许多皱边做装饰，让他打扮得象他兄弟们一样漂亮，阿利提帕斯欣然答应了。然后他又结交了一批有身分的朋友，从他们那里学会了绅士应有的仪表风度，尤其是学会了一套对待情人的礼貌举止。说来谁都要吃惊，不消多少时候，他不但粗通了

⊖ 由“愚钝一变而为聪颖”一句，参照里格译本补入。

文字，就连在学者中间也很显得出类拔萃。到后来（这当然完全由于他爱上了伊非金妮亚，受了爱情的感化），他非但说起话来由粗声粗气一变而为温文尔雅、悦耳中听，而且居然精通音乐，熟谙骑术，甚至练得一身武艺，陆战海斗，无一不能。他的多才多艺，这里不多细说。总之，自从他那一次受了爱情的启发，不到四年工夫，就出落得俊俏无比、才艺出众，不愧为一个年青绅士。在塞浦路斯岛所有的后生当中要数他第一，没有哪一样不比别人强得多。

可爱的小姐们，你们说西蒙怎么会一下子变了另外一个人呢？那无非是这么一回事：上天本来赋予了西蒙颖慧的资质，却遭到命运之神的妒忌，把他这些资质紧捆牢缚在他心田里最狭窄的一角，幸亏爱神来解放了他的捆绑，又执行了那启蒙点化的职司，把他天赋的聪慧资质从那荒蛮偏僻的暗处解放出来，使其重见天日，显示出爱神原来比命运之神更其神通广大，凡是他所主宰的生灵，不管怎样愚顽鲁钝，他都能用爱的光芒照引着你走到绝顶聪明的境界。

且说西蒙为了爱伊非金妮亚的缘故，虽然也象情场中一般哥儿们一样，有些地方未免过于狂热，可是他父亲见这个傻儿子在爱情的陶冶之下，竟一变而为一个象模象样的人，就非但宽容了他的一切所作所为，而且还极力怂恿他呢。西蒙（他因为记得伊非金妮亚曾经叫过他一声“西蒙”，所以他始终不愿意让人家管他叫加莱苏）为了要名正言顺地达到自己的心愿，一再请求伊非金妮亚的父亲奇帕梭斯把女儿许配于他，谁知奇帕梭斯总是回答他说，他已经把女儿许配于罗得岛上一个有身分的后生帕

西蒙达,不能轻诺寡信,另许他人。

伊菲金妮亚的婚期终于到了,新郎已派人前来迎娶,这时西蒙心里想道:“伊菲金妮亚呀,这一下我该向你表明我是多么爱你啦。多亏了你,我才变得象个人,只要我一旦获得了你,我比神仙都光彩呢。我若不能把你娶来,这条命也不要了。”

于是他暗地里招来了几个高贵的年青朋友,又私下装备了一条战船,只等男家接伊菲金妮亚到罗得岛去的船开过来,就去与它决一死战。再说那个新娘等她父亲宴请了男家的宾客之后,便由男家派来的人们护送着上了船,朝着罗得岛开驶而去。西蒙时时刻刻都在留神,第二天便开了船来追,站在船头上对着伊菲金妮亚那条船上的人大喊道:

“停住,收起帆来! 否则就把你们的船打沉到海里去!”

那边的人听了,马上拿起武器,站在甲板上,准备应战。西蒙这么吆喝之后,随手抓起一只铁钩,朝着罗得岛人那条加速飞驶的船头上摔过去,用力一拉,竟把那条船拉到了自己船头跟前。西蒙简直象头猛狮一般,把他的同伴们撇在后面,单凭一股爱情的力量,奋不顾身,跳上他们那条船,以万夫不当之勇向敌人猛扑过去,挥动手里那把短刀,一刀一个,就象宰羊一般,杀伤了不少人。罗得岛人一见苗头不对,慌忙放下武器,表示屈服。于是西蒙对他们说道:

“年青的朋友们,我这次带了武装人员,离开塞浦路斯岛,赶到海上来追击你们,既不是为了抢劫钱财,也不是为了报仇雪恨。我到这儿只是为了一样东西,这东西如果让我得到了,乃是无价之宝,而你们把它放弃,好好地让给我,也算不上什么。我

要的不是别的，就是伊菲金妮亚。我爱她甚于一切，我曾好言好语地求她父亲把她许配于我，偏是他固执不肯，我只得听从爱情的驱使，前来抢亲，跟你们为难一下。我的意思就是说，我要代替你们的帕西蒙达做她的丈夫，只要你们赶快把她交出来，包管你们平平安安地赶路。”

罗得岛人为武力所迫，只得把伊菲金妮亚交给了西蒙。西蒙见她泪流满面，就安慰她道：

“高贵的小姐，不要难过。我是你的西蒙，我爱你爱了这么久，而帕西蒙达只不过和你订了个婚约而已，所以更配娶你的是我。”

说着，他就把伊菲金妮亚扶上了自己的船，放走了那些护送她的罗得岛人，碰也没有碰一下他们的财物。西蒙获得了这样一个心肝宝贝，真是欢天喜地。他先安慰了一下这位哭哭啼啼的姑娘，然后和伙伴们商量了一番，决定暂时不回塞浦路斯岛。大家都一致赞成掉转船头，开往克里特岛去，因为在那边，人人都有不少的故友新交，西蒙的亲友尤其多。大家都说，带了伊菲金妮亚投奔到那边去，万无一失。

但命运之神最是反复无常。她一时高兴，让西蒙获得了那位高贵的小姐，转眼之间又来作弄这位情场得意的后生，把他满腔的欢喜顿时化作无限悲痛。

原来西蒙离开了那些罗得岛人以后，不到四个钟头，天就断黑了；西蒙本来指望消受一个生平最愉快的夜晚，可是哪里料想得到，天色一黑，气候就骤然变化。空中乌云密布，海上狂风呼啸，眼看暴风雨就要来了。大家都张皇失措，也不知道把船开到

哪里去是好，甚至根本管不住那条船了。

西蒙这时的焦急，自然不消说得。他觉得上天所以让他称心如意，只是为了叫他死得更痛苦，否则，如果得不到伊菲金妮亚，他会毫不留恋地死去。他的伙伴们也都悲叹不已。尤其是伊菲金妮亚，比谁都伤心。每一个浪头打过来，她都吓得痛哭，一边哭，一边狠狠地责骂西蒙不该爱上她，骂他不该这样胆大妄为，又说，这暴风雨的降临，原是神明显灵，不许他违背着神明的意志，强取她为妻；神明不容西蒙痴心妄想，不让西蒙享到这个福分，要叫她自己先死，然后让西蒙也惨遭横死。

大家连声悲叹，叫苦连天。狂风越吹越猛。水手们不知所措，也辨不清航行的方向，更不知如何改变航道，竟把船开到了罗得岛附近。他们自己并不知道这就是罗得岛，只是为了顾全性命，不得不用尽气力，把船往岸上靠。幸亏命运之神照顾他们，把他们带到一个海湾里。西蒙所释放了的那批罗得岛人，也是刚刚不久才驶着他们那条船在这儿登陆的。直等到第二天拂晓时分，天色渐渐亮起来，他们才知道自己到了罗得岛，看见昨天释放的那条船离开他们只有一箭之地。西蒙大为狼狈，唯恐那些罗得岛人报复，——后来他们果然受到报复，这是后话，暂且不谈——便立即吩咐伙伴们赶快用力把船开走，听凭命运之神把他们带到哪里去都行，因为，不管开到哪儿去都比待在这里好。于是大家用尽气力把船开走，可是无济于事。狂风猛烈地向他们迎面刮来，好象有意跟他们为难，使得他们非但不能开出海湾，反而越来越向岸边靠拢。

他们到得这里不久，那些刚刚上岸的罗得岛的水手就把他

们认出来了。其中有个水手立即奔到邻近的一个村庄里去，原来刚刚下船的那些罗得岛青年士绅都往那边去了。水手找到他们，告诉他们，西蒙和伊菲金妮亚所乘的那条船，也象他们所乘的那条船一样，被狂风吹到了这里，这也许是出于天意。他们听到这个消息，高兴得要命，立即带了一大群村民，赶到海边去。这时西蒙已经带着伊菲金妮亚一行人等登了陆，商量好逃到一个树林子里去，不幸一个个都被捉住，给带到村里去。消息传到帕西蒙达耳里，他马上到岛上的官府里去告了一状。这一年的官长是李西马柯，他立即答应受理这件事，率领一群警卫，出得城来，把西蒙一行人等押进大牢。

于是西蒙这个可怜的、在爱情上遭到不幸的人，刚把伊菲金妮亚弄到手，一转眼又失去了她。他只不过吻了她一两下而已。再说伊菲金妮亚，自有罗得岛的许多高贵仕女们接待她，安慰她，为了她在半路上被劫受惊，又在海洋上受到风暴之苦，因此她们一直陪着她到结婚大典的那一天。

帕西蒙达极力劝说官府，要把西蒙和他的伙伴人等统统处死，但是官府念他们前一天在海上释放了那批年青的罗得岛人，未加杀害，所以从宽发落，赦了他们的死罪，判以终身徒刑。狱中生活可想而知，极端凄苦，哪儿还能把幸福指望呢。

帕西蒙达可是得意洋洋，赶忙筹备婚礼。那命运之神给了西蒙这么一个突然的打击，这时候仿佛倒有些后悔之意，便又对他施了一次恩。

原来帕西蒙达有个弟弟，名叫奥米斯达。虽然他比他哥哥小几岁，可是论长处，并不在他哥哥之下。他早就和城里一位名

叫卡珊德拉的高贵小姐订婚了，偏偏官长也热爱着这位小姐，使得好事多磨，婚期一延再延。如今帕西蒙达婚期将届，准备大摆喜筵，新郎心想：最好让奥米斯达同时举行婚礼，免得以后再举行婚礼，又要铺张一次。于是他就向女家的父母去求情，获得了圆满的结果。他又和他弟弟商量好了，就在帕西蒙达和伊非金妮亚结婚的那一天，奥米斯达把卡珊德拉娶过来。

李西马柯听了这消息，眼见自己满腔的希望从此就要成为泡影，万分沮丧。他又想道，若不是奥米斯达要娶她，那他一定能把她弄到手的。不过他究竟是一个有头脑的人，虽然一肚子都是怨气，嘴上可并不说出来。他再三思量，务使奥米斯达这次结不成婚，可是想来想去都想不出好办法，除非是把卡珊德拉劫走。

他觉得这个办法最是妥善，因为他可以利用职务上的便利，为所欲为。可是他转而又想到，既是身居官长的要职，这样的做法未免太不体面。他左思右想，最后还是让爱情占了上风，于是也顾不得后果如何，决定无论如何非把卡珊德拉劫走不可。接着他便盘算着应该如何进行这件事，需要什么样的人来帮忙。他一下子就想到了关在大牢里的西蒙一伙人等，认为要办成这件事，除了西蒙以外，再也找不到更好更可靠的人了。他就连夜私下把他召到自己房间里来，对着西蒙说道：

“西蒙，神明仁慈慷慨，把多少美好的事物赐予人，但他们也异常精明，总要试验试验蒙恩受赐的人有没有这个福分消受。谁能够果敢坚决，百折不挠，神明便认为他配受他的赏赐，对他福上加福。我知道你父亲家资豪富，因此神明对你的考验更其

严格，以便断定你是不是配享受更大的福分。他们先叫爱神竭力来挑逗你，使你一下子从无知无识的野兽变成了一个人（我这样听说）。接着又让你获得一位意中人，你把她一弄到手，就又叫你交上背运，坐进监牢，这无非是要看看你的意志是否坚定，如果坚定，他们就要赐给你莫大的幸福。我跟你说这番话，只为了要让你振作精神，鼓起勇气来，千万不要意气消沉。

“伊菲金妮亚本是属于你的。命运之神先是慷慨地把她赐给了你，后来一生气，突然间又把她从你手里抢走。帕西蒙达千方百计，只想把你置于死地；目前他正忙着张罗和她成亲，要消受你的伊菲金妮亚。如果你当真象我所想象的那样多情，自然会万分心痛。我因为和你有同样的遭遇，所以能够体会这种痛苦。他的兄弟奥米斯达也准备在同一天结婚，新娘就是我最心爱的卡珊德拉。现在我们没有别的办法来逃避这天大的屈辱和不幸，除非凭着我们的胆量和力气，拿起刀剑，杀出一条路来，把我们的意中人劫走。这在我还是生平第一次，而你已经是第二次了。如果你当真看重——我的意思并不说你看重自由，我知道你没有了意中人，自由对于你也就无足轻重；我意思是说，如果你当真看重神明赐给你的意中人，你只消依照我的办法，助我一臂之力，自然不难失而复得。”

西蒙一听这话，精神百倍，毫不犹豫地回答道：“李西马柯，你要干这种事，除我以外，再也找不到一个更得力、更忠心的朋友了。只要事成以后，果真如今天所说，让我得到这分收获，我一定拚着性命来报答你。”

于是李西马柯说道：“再过两天，那两位新娘就要走进她们